

The version you're consulting is not final. This course description may change. The final version will be published on 1st June.

5.00 credits

22.5 h + 22.5 h

Q2

|                     |  |
|---------------------|--|
| Teacher(s)          | Maubille Geneviève ;   |
| Language :          | French   |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve   |
| Prerequisites       | /  |
| Main themes         | <ul style="list-style-type: none"> <li>· A <b>theoretical component</b> dedicated to the theoretical foundations of terminology and terminography (particularly the general theory of terminology, specialist language, and the terminological unit)</li> <li>· A <b>practical component</b> comprising a number of exercises:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>o textual analysis (general evaluation, syntactic and lexical evaluation of texts of varying degrees of specialisation)</li> <li>o identifying terms and other terminologically useful information in a specialised text or corpus of texts</li> <li>o sketching and criticising conceptual diagrams</li> <li>o drafting definitions</li> </ul> </li> </ul> compiling terminology files.   |
| Learning outcomes   | <p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p><b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>2.4, 2.5<br/>4.5<br/>7.1</p> <p><b>AA-FS-TL.</b>To develop expertise and a high level of competence in the fields of terminology, terminotics, localisation, technical writing, and project management in translation and localisation, in order to be able to engage effectively in language service provision of this type.</p> <p><b><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></b></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Define the usefulness of terminology;</li> <li>· Define terminology as an interdisciplinary and autonomous subject;</li> <li>· Define key concepts linked to terminology;</li> <li>· Distinguish systematic and ad hoc approaches to terminology;</li> <li>· Outline characteristics and criticisms of the general theory of terminology;</li> <li>· List the characteristics of a specialist text in terms of organisation and lexical and syntactic structure;</li> <li>· List the useful information to be derived from a specialist text or a corpus of such texts with regard to terminological work;</li> <li>· Construct, on the basis of a corpus of texts, one or more conceptual diagrams showing the relationships between concepts pertaining to a single field, utilising theoretical expositions and practical exercises covered in the course;</li> </ul> <p>Complete, on the basis of a corpus of texts, one or more terminology files, utilising theoretical expositions and practical exercises covered in the course.</p> |
| Evaluation methods  | June and August/September exam sessions : written exam.<br>The written exam is made up of two parts: a theoretical one and a practical one in computer lab (elaborating concept diagrams and terminological cards).  |
| Teaching methods    | Lectures and exercise sessions.  |
| Content             | The terminology course is composed of two sections: one theoretical, the other practical. The theoretical component, in a lecture-based format, is dedicated to the theoretical foundations of terminology and terminography. The practical component comprises a number of exercises commented and corrected by the lecturer.   |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Inline resources            | /  |
| Bibliography                | <p><b>Monographies</b></p> <p>AUGER, P. et ROUSSEAU, L. -J. (1977) : Méthodologie de la recherche terminologique, Québec, Régie de la langue française.</p> <p>BOUTIN-QUESNEL, R., BELANGER, N., KERPAN, N. et ROUSSEAU, L.-J. (1985) : Vocabulaire systématique de la terminologie, Québec, Les publications du Québec (Les cahiers de l'Office québécois de la langue française).</p> <p>CABRÉ, M. T. (1998) : La terminologie : théorie, méthode et applications, Ottawa Presses de l'Université d'Ottawa, Paris, Armand Colin.</p> <p>CST (2002) : Recommandations relatives à la terminologie, Conférence des Services de Traduction des Etats Européens, Groupe de travail terminologie et documentation.</p> <p>DUBUC, R. (2002) : Manuel pratique de terminologie, Montréal, Linguattech éditeur inc.</p> <p>L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.</p> <p>OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE (2009) : La rédaction de définitions terminologiques, Montréal, Office québécois de la langue française.</p> <p>PAVEL, S. et NOLET, D. (2001) : Précis de terminologie, Ottawa, Travaux Publics et Services gouvernementaux Canada, Bureau de la traduction, terminologie et normalisation.</p> <p><b>Articles</b></p> <p>BEJOINT, H. (1993) : « La définition en terminographie », Arnaud Pierre &amp; Philippe Thoiron, (dir.), Aspects du vocabulaire, Presses Universitaires de Lyon, pp. 19-26.</p> <p>BLANCHON, E. (1997) : « Point de vue sur la définition », Meta 42 (1), pp. 168-173.</p> <p>CORBEIL, J.-C. : La terminologie : une discipline au service d'objectifs multiples, adresse URL <a href="http://www.uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/Archi5A.pdf">http://www.uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/Archi5A.pdf</a></p> <p>DE BESSE, B. (1991) : « Le contexte terminographique », Meta 36 (1), pp. 111-120.</p> <p>DEPECKER, L. (2005) : « La définition terminologique : nouveaux développements », Henri Béjoint et François Maniez (dir.) De la mesure dans les termes, Presses Universitaires de Lyon, pp. 306-312.</p> <p>DUBUC, R. (1983) : « Synonymie en terminologie », Ducquet- Picard (dir.), Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie : Actes du Colloque international de terminologie, Université Laval, Québec, 23-27 mai 1982, organisé par GIRSTERM, OLF, DGTD avec la collaboration d'Infoterm, Québec, GIRSTERM, pp. 193-205.</p> <p>LARIVIERE, L. (1996) : « Comment formuler une définition terminologique », Meta 41 (3), pp 405-418.</p> <p>RaDT (Conseil pour la terminologie germanophone) : La terminologie, adresse URL <a href="http://www.iim.fh-koeln.de/radt/Dokumente/RaDT_Broschuere_franzoesisch.pdf">http://www.iim.fh-koeln.de/radt/Dokumente/RaDT_Broschuere_franzoesisch.pdf</a></p> <p>RaDT (Conseil pour la terminologie germanophone) : Le profil du terminologue, adresse URL <a href="http://www.iim.fh-koeln.de/radt/Dokumente/RaDT_Berufsprofil_franzoesisch.pdf">http://www.iim.fh-koeln.de/radt/Dokumente/RaDT_Berufsprofil_franzoesisch.pdf</a></p> <p>ROUSSEAU, L.-J. (1983) : « La définition terminologique », Ducquet-Picard (dir.), Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie : Actes du Colloque international de terminologie, Université Laval, Québec, 23-27 mai 1982, organisé par GIRSTERM, OLF, DGTD avec la collaboration d'Infoterm, Québec, GIRSTERM, pp. 35-45.</p> |
| Other infos                 | /  |
| Faculty or entity in charge | LSTI   |

| <b>Programmes containing this learning unit (UE)</b> |         |         |              |   |
|--|---------|---------|--------------|---|
| Program title  | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes   |
| Master [120] in Translation                          | TRAD2M  | 5       |              |  |